

Козько Наталья Александровна, Пожидаева Елена Валерьевна

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ БАЗОВЫХ МАТЕРИАЛЬНЫХ КОНЦЕПТОВ НА МАТЕРИАЛЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

В статье рассматривается семантическое поле, как один из способов языковой репрезентации концепта. Авторы анализируют особенности лексической репрезентации концептов на примере базовых материальных концептов "еда" и "напитки" в английской и русской лингвокультурах. Обращение к данным концептам связано с тем, что они составляют первый, фундаментальный, физиологический уровень потребностей человека. В качестве материала исследования используются англоязычные и русскоязычные лексикографические источники. На основании представленных источников выделяются ядро и периферия исследуемых концептов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/6-2/26.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 6 (24): в 2-х ч. Ч. II. С. 103-106. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/6-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 800

Филологические науки

В статье рассматривается семантическое поле, как один из способов языковой репрезентации концепта. Авторы анализируют особенности лексической репрезентации концептов на примере базовых материальных концептов «еда» и «напитки» в английской и русской лингвокультурах. Обращение к данным концептам связано с тем, что они составляют первый, фундаментальный, физиологический уровень потребностей человека. В качестве материала исследования используются англоязычные и русскоязычные лексикографические источники. На основании представленных источников выделяются ядро и периферия исследуемых концептов.

Ключевые слова и фразы: концепт; семантическое поле; структура поля; национально-культурная специфика; синонимы.

Козько Наталья Александровна, к. филол. н., доцент

Пожидаева Елена Валерьевна, к. филол. н., доцент

Магнитогорский государственный университет

kozko_natalia@mail.ru

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ БАЗОВЫХ МАТЕРИАЛЬНЫХ КОНЦЕПТОВ НА МАТЕРИАЛЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ[©]

В последнее время в рамках современной научной парадигмы огромное внимание уделяется изучению национально-культурной специфики концептов и, в частности, их «языковой репрезентации, в которой обнаруживается национальная и этническая идентичность языковой личности <...> внутри того культурного поля, которое формирует его базовые концепты» [9, с. 18-24].

Концептосферы питания и питья принадлежат к области базовых концептов, фундаментальность которых мотивирована антропологически: именно пища и напитки составляют первый – «физиологический» – уровень потребностей человека, если следовать принятой в современных гуманитарных науках концепции А. Маслоу [10].

Исследование лингвистической репрезентации культуры питания и питья позволяет выявить базовые стереотипы нации о ценностях в сенсорно-материальной области вкуса, ритуального принятия пищи и употребления напитков и др. Материалом для такого рода исследований концептов могут послужить семантические поля, представляющие собой совокупность языковых единиц, репрезентирующих тот или иной концепт.

Не вызывает сомнений, что семантическое поле представляет собой иерархическое, структурное единство взаимосвязанных и взаимозависимых лексических единиц, которые имеют в своей структуре общий признак и отражают сходство обозначаемых явлений [4, с. 26]. Ряд лексических единиц принадлежит к различным семантическим полям, что приводит к их взаимосвязи, поэтому семантические поля или их участки могут накладываться друг на друга, образуя, тем самым, зоны смежных полей. Семантические поля обладают различной наполняемостью, что связано с различной степенью актуальности того или иного объекта в жизни человека. По мере приобретения говорящим жизненного опыта происходит накопление признаков слова, в связи с чем увеличивается и содержание семантического поля.

Лексические единицы входят в семантические поля на основании того, что они имеют общую сему или интегральный семантический признак, объединяющий все единицы поля и выражаемый лексемой с обобщённым значением (в нашем случае можно выделить значение «предназначено для употребления в пищу (людьми)», «предназначенный для питья, содержащий алкоголь»). Например, *масло, мука, яйца, сахар; pudding, cream, sauce, porridge, apples* – входят в семантическое поле названий *продуктов питания* как имеющие общую архисему. По аналогии с вышесказанным, такие лексические единицы как *пиво, виски, вино, коньяк; beer, ale, cocktail, whiskey* входят в семантическое поле названий *спиртных напитков*.

Помимо общего интегрального признака, семантическое поле обладает частными (дифференциальными) признаками, по которым единицы поля отличаются друг от друга, например, «вкусность» (*деликатес / бурда*), «характеристика свежести» (*свежий / прогорклый*), «способ приготовления» (*варёный / жареный / пареный / печёный*), «крепость» (*крепкий / разбавленный*), «наличие алкоголя» (*алкогольный / безалкогольный*).

Интегральные семантические признаки в определённых условиях могут выступать как дифференциальные. Например, признак класс *овощей*, объединяющий гипонимы *огурец, помидор, картофель, морковь* и т.п., становится дифференциальным при переходе к семантическому полю, включающему обозначения других отношений, например, по признаку *сырой / варёный*: «картофель». В этом проявляется иерархический вид связи семантических полей.

Вслед за А. Соломоником, мы считаем, что семантические поля фиксируются в словарях синонимов. Синонимы достаточно близки по значению, поэтому они принадлежат одному семантическому полю, но, они отличаются друг от друга нюансами, являются самостоятельными языковыми единицами, в связи с чем вместе они покрывают все смысловое разнообразие семантического поля [11, с. 342].

В. В. Воробьев утверждает, что полевой метод имеет большое значение при комплексном изучении языка во взаимосвязи с культурой, другими словами, в лингвокультурологическом аспекте функционирования и описания языка. Он считает, что структурную организацию лингвокультурологического поля можно рассматривать как совокупность лингвокультурем (комплексных межуровневых единиц, представляющих собой единство лингвистического и экстралингвистического содержания и существующих как единицы поля, чьи иерархические отношения вырисовывают его структуру), связанных друг с другом отношениями иерархии, называемыми «таксономией» [5, с. 202].

Рассмотрим семантическое поле концепта «спиртные напитки». В результате выявления языковых синонимических средств с общим значением *спиртные напитки*, было отмечено, что отобранные лексические единицы имеют отношение к различным сферам жизнедеятельности человека, что позволило разделить их на несколько тематических групп. В составе концепта «спиртные напитки» можно выделить несколько семантических полей.

В энциклопедии *Britannica* приводятся тематические группы, на которые разделено семантическое поле концепта «Drinks» [16]. Согласно этим данным ядро семантического поля концепта «drinks» состоит из 4 доминант: *вино (wine)*, *пиво (beer)*, *дистиллированный спирт (distilled spirit)* и *питейные заведения (tavern)*. Каждая доминанта возглавляет классы поля. В каждом из этих классов выделяется ряд подклассов, которые, однако, нельзя выделить в классе *питейные заведения*. К таким подклассам относятся: *способ приготовления напитков, сырье, используемое для приготовления, названия напитков, химические процессы, обеспечивающие их получение*.

Эти подклассы можно структурировать и далее, получая более мелкие образования. Причем, некоторые подклассы обладают более плотной наполняемостью, чем другие. Например, подкласс *brandy*, входящий в класс *distilled spirit*, состоит только из двух единиц. Он представлен следующим образом: *Kirsch (distilled liquor)*, *Cognac (bev.)*.

Выделение доминант *beer* и *wine* говорит о том, что эти напитки можно с уверенностью отнести к ядру семантического поля «спиртные напитки» в английском языке.

Т. А. Комова представляет семантическое поле концепта «drinks» в английском языке следующим образом: *drink, water, milk, beer, ale, lager, porter, soda water, tonic, gin, whisky, cherry, cider, hard cider, rum, liquor, brandy, Madeira wine, hock, hob-nob, Benedictine, punch* [8, с. 57].

Мы считаем, что данная структура не совсем полно отражает тематическое многообразие спиртных напитков в английском языке. Здесь можно найти только *Madeira wine u hock*, а ведь существуют еще и другие виды вин (например, *red wine, Burgundy wine, Sparkling wine*). Слово *liquor*, в свою очередь, не переводится на русский язык как «ликер», оно имеет значение «спиртные напитки», т.е. *liqueur* (ликер) осталось вообще не востребуемым, но выделен один из ликеров (*Benedictine*). Кроме того, здесь представлены как сами классы спиртных напитков, так и их разновидности, но также не в полном объеме. Например, *beer* бывает не только *ale, lager, porter*, но и *March beer, Pilsner beer, bitter, stout* и другие.

В русском языке семантическое поле концепта «напитки», по мнению Т. А. Комовой, выглядит следующим образом: *лимонад, сидро, напиток, питье, вода, молоко, квас, кисель, компот, пиво, самогонка, брага, наливка, настойка, медовуха, вино, водка, спирт, медицинский спирт, портвейн, херес, мадера, шампанское игристое, ром, ликер, виски* [Там же]. В русском языке можно встретить как исконно русские, не встречающиеся в других языках названия напитков (*брага, наливка* и др.), так и универсальные, существующие и в других лингвокультурах (*ром, виски* и др.).

Этот перечень также не является полным. Говоря об исконно русских спиртных напитках, этот ряд можно дополнить. В «Толковом словаре живого великорусского языка» В. Даля можно найти названия следующих напитков: *пьясовая, арак, малиновка, брага, бражка, браванда, сивуха, заунывная, вишневка, распоясная, кизлярка, крякун, горемычная, клубниловка, душегрейка, подвздошная* и многие другие [7].

Каждое семантическое поле характеризуется внутренней структурой, в которой выделяют различные уровни абстракции: суперординатный, базисный и субординатный. Говорящие предпочитают пользоваться наименованиями вещей, свойств, отношений реального мира, которые относятся к базисному уровню. В категории *спиртные напитки* базисный уровень включает в себя такие объекты категории как: *Tequila, Cocktail, Rum, Special drinks, Cider, Beer, Whiskey, Wine, Gin, Brandy, Liqueur, Vodka, Bourbon, Cherry*.

Суперординатный уровень представлен тезаурусом. Мы проанализировали данные двух тезаурусов: «Collins Paperback Thesaurus» и «The New Roget's Thesaurus».

В Словаре «Collins Paperback Thesaurus» представлены следующие тематические группы, репрезентирующие концепт «drinks»: *drunk, drunkenness, drunkard, drunken, drink to, drinker, drink* [14], они представляют собой суперординатный уровень, в то время как слова, представляющие синонимичный ряд, относятся к базисному уровню. В основе этого тезауруса лежит деривационный принцип, и рассматриваются синонимы только однокоренных слов.

Следующий анализируемый нами словарь значительно расширяет представление о семантическом поле концепта «спиртные напитки». В словаре «The New Roget's Thesaurus» наиболее полно представлено семантическое поле концепта «drinks». Здесь выделено более 40 групп слов, репрезентирующих анализируемый концепт. Рассматриваемые слова и словосочетания не ограничены лишь рамками производных от слова *drink* [15]. Можно сказать, что здесь рассматривается не только семантическое поле концепта «спиртные напитки», но и несколько смежных с ним полей. В словаре широко представлены различные профессии, исторические события, последствия, болезни, связанные со спиртными напитками, питейные заведения, безалкогольные напитки, движения против пьянства. Кроме того, приводятся названия разнообразных спиртных напитков.

На основании проанализированных источников можно сказать, что в ядро концепта «спиртные напитки» в английском языке входят такие напитки как *beer, wine, brandy, whiskey*. Выделение именно этих напитков в ядре концепта связано с их широкой представленностью в вышеупомянутых словарях.

Рассмотрим лексические единицы, репрезентирующие концепт «пища» в русском и английском языках.

В Толковом словаре живого великорусского языка В. И. Даля можно найти следующие синонимы слова *пища*: *снeдь, яство, брашно, харчь / корм, сыть, выть*, всё *питательное*. Очевидно, что многие из перечисленных лексических единиц устарели [7].

В Тематическом словаре русского языка группа «питание» получает членение на следующие рубрики: *продукты питания; кушанья; приготовление пищи; сервировка стола; потребление пищи, отношение к пище* [12]. На наш взгляд, недостаточно понятны основания для разделения лексики по данным группам, поскольку, с одной стороны, в группу «продукты питания» попадают и обобщенные названия *продуктов питания (продукты)*, и названия объектов приготовления пищи, требующих дальнейшей обработки (*крупа*), собственно *продукты питания*, являющиеся результатом процесса приготовления пищи (*кондитерские изделия, напитки*).

С другой стороны, в тематической группе «кушанья» представлены те же группы лексем: обобщенные названия *продуктов питания (кушанье, еда, пища)*, названия объектов приготовления пищи, требующих дальнейшей обработки (*рыба*), собственно *продукты питания*, являющиеся результатом процесса приготовления пищи (*солянка, поджарка*), *продукты питания*, употребляющиеся в качестве компонентов каких-либо блюд (*соль, уксус*). Некоторые продукты питания входят одновременно в группы «продукты питания» и «кушанья» (например, *хлеб*) [Там же].

Рассмотрим подраздел «Пищевые блюда» в идеографическом словаре русского языка О. С. Баранова [2, с. 332-339]. В разделе «Пища» выделяются группы: *Пища. Еда. Снeдь. Съестное. Прост. жратва, шамовка. Разносолы, закуска крошево, кушанье; питьё, напиток; харчи, харч; пищевые продукты (натуральные); съедобный, съестной; питьевой (вода), столовый (соль). Характеристика пищи: жирный (пища), свежий (овоци), костистый (рыба). Качество пищи: вкусная еда, лакомый (кусок) яство, лакомиться; невкусная еда, невкусный, варево, бурда, неаппетитный, безвкусный, пресный, травянистый (изнач.) трава, брандахлыст, в рот не возъмёшь*. Отдельно выделены подгруппы: 1) *растительные продукты: овощные культуры, ягоды; крупы, мука, сухофрукты, специи, пряности, сладости, растительное масло*; 2) *животные продукты: цельномолочные, кисломолочные, мясные и рыбные продукты, жиры*.

Далее автор выделяет категории: *продукты, обработка пищевых продуктов, консервы, кушанье, приготовление пищи*. Далее перечисляются *горячие блюда, холодные блюда, мясные. Сдоба. Хлеб. Сухие печёные изделия. Кондитерские изделия*. Каждый раздел словаря включает ещё несколько десятков наименований. В особую группу выделены глаголы *варить, жарить, печь*. Таким образом, в словаре О. С. Баранова дана достаточно полная характеристика языковых средств выражения содержания понятия *пища*, которые не только учтены, но и организованы в многоуровневую структуру [Там же].

Комплексным (полевым) анализом тематической группы «пища» в русском и немецком языках занимался Ю. А. Воробьёв. Выделение лексических единиц, входящих в данную группу, производилось на основе экспликации в их семантике тематического маркера «принадлежность к пище». Лексические единицы, обозначающие продукты, были разбиты им на 18 подгрупп: 1. 1. хлебобулочные изделия, 1. 2. яйцо, 1. 3. ягоды, 1. 4. рыба, 1. 5. мясо, 1. 6. овощи, 1. 7. специи, 1. 8. мёд, 1. 9. маргарин, 1. 10. молочные продукты, 1. 11. фрукты, 1. 12. растительное масло, 1. 13. грибы, 1. 14. (сахаристые) кондитерские изделия, 1. 15. домашняя птица, 1. 16. орехи, 2. 1. алкогольные напитки, 2. 2. алкогольные смеси, 2. 3. безалкогольные напитки [6, с. 82]. С одной стороны, такое разграничение было проведено с бытовой точки зрения, с другой стороны, был необходим определённый уровень универсальности, обусловленный общеевропейскими традициями питания. Ниже этого предела (уровня) присутствуют культурно-специфичные единицы языка.

Обратимся к рассмотрению семантического поля «food». В словаре «Collins Synonyms and Antonyms» представлены следующие синонимы: *Aliment, board, bread, commons, fare, meat, nutriment, nutrition, provisions, rations, substance, sustenance, viands, victuals; feed, fodder, forage, provender* [13, p. 141]. В данном словаре приводится небольшое количество синонимов – 14 названий *продуктов питания*, используемых человеком в пищу, 4 слова для обозначения пищи животных.

Словарь «Merriam-Webster's Thesaurus» фиксирует 18 синонимов, включая сленговые, устаревшие, диалектные и шуточные варианты синонимов существительного *food* – *bread, chow, comestibles, eats, edibles, feed, foodstuff, grub, meat, muckamuck, nurture, provender, provisions, scoff, tuck, viands, victuals, vivres* [16].

Тезаурус «The New Roget's Thesaurus» приводит следующие синонимы слова *food*: *eating, mastication, rumination; gastronomy, carnivorousness, vegetarianism, gluttony; meat, nourishment, nutriment, sustenance, nurture, subsistence, provender, corn, feed, fodder, provision, ration, board; commissariat, provisions; prey, forage, pasture, pasturage; fare, cheer; diet, dietary; regimen; staff of life, bread* [15].

Следует отметить, что синонимический ряд многозначного существительного *food* как ядерного компонента концепта *продукты питания* весьма разнообразен. Таким образом, основу семантического поля *продукты питания* составляют синонимические ряды, отражающие различные оттенки значения.

Обратимся к источникам, которые описывают структуру семантического поля «food» в английском языке. Так, например, Англо-русский тематический словарь предлагает в теме *Food / Meals* следующие подтемы: *Bakery Goods; Confectionary and Pastry; Groceries; Dairy Products; Meat; Smoked Meat and Sausage; Fish and Caviar; Vegetables (Greengroceries); Fruit (Фрукт); Spirits; Wine. Beer. Soft Drinks; Meals* [1, с. 377-386].

В этом словаре состав семантического поля представлен достаточно подробно (12 доминант), что значительно расширяет наше представление о значении слова *food*. Каждая доминанта возглавляет классы поля. Не обоснованно выделены, на наш взгляд, 2 класса поля *Spirits* и *Wine, Beer, Soft Drinks*, которые можно было вполне объединить в одном классе под общим названием *Drinks*. Также можно было бы объединить кондитерские и хлебобулочные изделия в один класс.

В словаре «The New Roget's Thesaurus» кроме синонимов и производных от слова *food* указаны и другие части речи (глаголы, прилагательные) и смежные понятия. Наполняемость этого тезауруса больше, чем у предыдущего: *eatables, victuals, edibles, grub, meat, bread, viands, delicacy, dainty, creature comforts, ambrosia, good cheer, good living* [15, p. 83-84].

Т. А. Комова представляет семантическое поле концепта *продукты питания* в английском языке следующим образом: *meal, drink, eat, hungry, cook, thirsty, tasty, fat, thin* [8, с. 47].

Основной акцент в классификации, предложенной Т. А. Комовой, можно назвать антропоцентрическим, т.е. отправная точка рассмотрения – человек и его состояния, ощущения: сытый / голодный, толстый / худой. Далее автор в семантическое поле «пища» включает деривационный ряд, в котором описываются особенности кормления животных, что значительно расширяет наши представления о поле *продукты питания* [Там же, с. 48-52]: *forage, forage crop, forage fodder, forage grass, fodder*.

Вполне целесообразно, с нашей точки зрения, включить в семантическое поле «food» следующие микрополя: *diet, dish, food additive, food aid, food bank, food labeling, food poisoning, food processor, food stamp, food staff, specialty etc.* Проанализировав словари различных типов для выявления содержания концептов «*продукты питания*» и «*food*», мы не можем признать рассматриваемые концепты тождественными. В русскоязычных словарях представлено меньше значений существительного *пища* (около 20), чем в английских (более 40 синонимов).

В результате рассмотрения указанных источников, выявления языковых синонимических средств с общим значением было отмечено, что отобранные лексические единицы имеют отношение к различным сферам жизнедеятельности, с одной стороны, человека, с другой стороны, животных.

Языковая концептуализация как совокупность приемов семантического представления плана содержания лексических единиц, очевидно, различна в разных культурах [3, с. 238], специфика способа семантического представления для описания концепта может явиться основой его рассмотрения как лингвокультурологической категории.

Список литературы

1. **Англо-русский тематический словарь.** Харьков: Издательский центр «Единорог», 1995. 511 с.
2. **Баранов О. С.** Идеографический словарь русского языка. М., 1997. 820 с.
3. **Вежбицкая А.** Семантические универсалии и описание языков. М.: «Языки русской культуры», 1999. 780 с.
4. **Венедиктова Л. Н.** К вопросу о содержании понятия “концепт” // Мир человека и мир языка: коллективная монография / отв. ред. М. В. Пименова. Кемерово: ИПК “Графика”, 2003. С. 24-32.
5. **Воробьев В. В.** Лингвокультурология: Теория и методы. М.: Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 1997. 331 с.
6. **Воробьев Ю. А.** Лексика немецкого языка в культурологическом аспекте (опыт лексикологического описания на материале тематической группы «Пища»): дисс. ... канд. филол. наук. М., 1994. 270 с.
7. **Даль В.** Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. М.: Рус. яз., 2000. Т. 1. 699 с.; Т. 2. 779 с.; Т. 3. 555 с.; Т. 4. 638 с.
8. **Комова Т. А.** Концепты языка в контексте истории и культуры: курс лекций. М.: МаксПресс, 2003. 120 с.
9. **Маслова В. А.** Лингвокультурология. М.: Издат. центр «Академия», 2001. 208 с.
10. **Маслоу А.** Мотивация и личность. СПб.: Питер, 2008. 352 с.
11. **Соломоник А.** Семиотика и лингвистика. М.: Молодая гвардия, 1995. 352 с.
12. **Тематический словарь русского языка** / отв. ред. Л. Г. Саяхова. 2000.
13. **Collins G.** Synonyms & Antonyms // Ed. by J. B. Foreman. London – Glasgow, 1974. 448 p.
14. **Collins Paperback Thesaurus.** Glasgow: Harper Collins Publishers, 1996. 710 p.
15. **The New Roget's Thesaurus.** N. Y.: Published by G. P. Putnam's Sons, 1976. 496 p.
16. **www.britannica.com** (дата обращения: 12.04.13).

LEXICAL-SEMANTIC REPRESENTATION OF BASIC MATERIAL CONCEPTS BY THE EXAMPLE OF LEXICOGRAPHICAL SOURCES

Koz'ko Natal'ya Aleksandrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Pozhidaeva Elena Valer'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Magnitogorsk State University
kozko_natalia@mail.ru

The authors consider the semantic field as one of the ways of language representation of the concept, analyze the features of concepts lexical representation by the example of basic material concepts “food” and “drink” in the English and Russian linguistic cultures, discuss the concepts data because they constitute the first, fundamental, physiological level of human needs, as the research material uses the English and Russian lexicographical sources, and basing on the presented sources reveal the core and periphery of the concepts under consideration.

Key words and phrases: concept; semantic field; structure of field; ethnic-cultural identity; synonymous.